



Erratum - Lettre du CNP n°13 Octobre 2016

Chers collègues, Chers amis,

Dans la dernière Lettre du CNP (N°13 du 7 Octobre) figurait un article "Rédaction médicale : des outils pour bien écrire" rédigé à notre demande par notre collègue Hervé Maisonneuve. Cet article a été amputé de son introduction, qui présentait son auteur et explicitait la raison de cette nouvelle rubrique (appelée à se répéter dans les prochains numéros de la Newsletter ou du BOF).

Vous avez pu être étonné de découvrir un tel article, qui arrivait un peu comme un "cheveu sur la soupe"; surtout, ceux qui connaissent bien Philippe Beaufils (et sa place reconnue à la SOFCOT dans ce domaine comme rédacteur en chef de OTSR) ont pu regretter de ne pas voir au moins cité son nom ; Philippe a bien sûr approuvé et encouragé cette initiative (orientée sur des "trucs et outils") qui s'inscrit dans la ligne de son action constante pour promouvoir la qualité de nos publications. L'introduction manquante, ci-dessous, réparera ce petit "bug éditorial". Nous présentons nos sincères excuses à Hervé Maisonneuve et à Philippe Beaufils.

Amicalement,

Rémi Kohler, Rédacteur de la Newsletter, Charles Court, Secrétaire général du CNP
Sofcot



Sommaire

- › [6. Rédaction médicale: des «outils» pour bien écrire vos articles](#)



6. Rédaction médicale: des «outils» pour bien écrire vos articles

Une nouvelle rubrique (R. Kohler)

A partir de ce numéro, et très régulièrement nous l'espérons, nous publierons dans la "Lettre du CNP" ou dans le BOF une chronique de notre confrère Hervé Maisonneuve consacrée à des aspects inédits de la rédaction médicale; certains le connaissent déjà car il est déjà intervenu

lors de Tables rondes sur la rédaction médicale organisées par Philippe Beaufils lors de nos précédents congrès.

Il est professeur associé de Santé publique, auteur d'un livre qui fait référence («La Rédaction médicale» H. Maisonneuve, G. Lorette, A. Maruani, M. Huguier, 5^{ème} ed, 2010, Doin), rédacteur d'un blog sur ce sujet, correspondant français de l' «International committee of medical journal editors » (ICMJE), l'instance qui a édicté les fameuses règles de Vancouver. Il ne ménage pas sa peine pour former à ces subtilités des petits groupes d'internes, en France ou dans les pays francophones !

Notre comité de rédaction, l'APCORT et OTSR, l'ont sollicité pour qu'il nous décrypte les subtilités de la «mécanique éditoriale», à la façon des «trucs et astuces» en chirurgie : bref, une sorte de boîte à outils pour améliorer la qualité de nos articles et travaux scientifiques; et grâce à lui ce sera une nouvelle contribution indirecte à l'ascension de notre revue RCOT/OTSR dans le classement des revues d'orthopédie (telle qu'on l'observe depuis 5 ans, grâce à l'action de son rédacteur en chef Philippe Beaufils). H. Maisonneuve nous apprendra aussi à rédiger un projet de recherche, à réaliser une revue systématique, à s'exercer à la lecture critique... et bien d'autres choses encore: vous pourrez d'ailleurs le solliciter sur des points qui vous préoccupent!

*Enfin, très impliqué au plan national dans la démarche dite d'«**intégrité scientifique**», il développera les «pratiques discutables en recherche» sous tendues par une réflexion éthique: entre la fraude (falsification ou fabrication de données, plagiat) et les méconnaissances méthodologiques, ces mauvaises pratiques sont fréquentes (embellissement des données, changements de tests statistiques etc...).*

Là encore, il nous fera partager son expérience, en la transposant bien sûr à notre spécialité, qui ne lui est pas étrangère.

L'article qui inaugure cette tribune, colligeant les livres et nombreux sites à notre disposition, constituera une aide très utile pour la rédaction et la mise en valeur des publications de nos collègues; il complète ainsi les nombreux travaux et publications mis en œuvre depuis de nombreuses années par certains orthopédistes français, et tout particulièrement les membres des comités de rédaction successifs du RCO puis RCOT/OTSR - et de son rédacteur en chef actuel Ph Beaufils - auxquels cette tribune sera aussi bien sûr largement ouverte.

Qu'il soit donc vivement remercié au nom de la SOFCOT pour ce nouvel effort pédagogique, auprès des orthopédistes cette fois !

Rédaction médicale: des "outils" pour bien écrire vos articles (H. Maisonneuve)

Rédiger un manuscrit pour une revue biomédicale à comité de lecture nécessite de connaître les métho des de rédaction. **Les instructions aux auteurs de la revue choisie doivent vous orienter vers les outils recommandés dans votre spécialité.** Voici quelques suggestions :

1. Les livres sur la rédaction

[La rédaction médicale](#) H Maisonneuve, Lorette G, Maruani A, Huguier M (2010). Notre ouvrage étant épuisé, la 6^{ème} édition devrait être publiée en 2017.

Deux livres en français insuffisamment connus :

[Guide de rédaction scientifique](#) par D Lindsay, P Poindron avec comme sous-titre L'hypothèse, clé de voûte de l'article scientifique

[Stratégies de publication scientifique](#) par P Volland-Nail (gratuit) pour bien expliquer où, quand comment et avec qui publier. Deux ouvrages des éditions Quae.

Les classiques anglo-saxons :

[How to write and publish a scientific paper](#) actualisé en 2016 ; B Gastel et R Day ont écrit un livre adapté à un public large de scientifiques, et facile à lire.

Deux ouvrages de l'American College of Physicians, écrits par un statisticien, T Lang : [How to report statistics in medicine](#). Annotated guidelines for authors, editors and reviewers est un livre didactique ; [How to write, publish, & present in the health sciences](#). A guide for clinicians & laboratory researchers a de bons conseils généraux.

[Citing Medicine](#) de la National Library of Medicine est très utile avec 26 chapitres, 6 annexes, et tout en accès libre.

2. Les recommandations

Les recommandations de International Committee of Medical Journal Editors sont le texte le plus fédérateur. Dix-huit pages de conseils de rédaction, avec des parties sur l'éthique du système. Une [traduction française est téléchargeable](#) : Recommandations pour la conduite, la présentation, la rédaction et la publication des travaux de recherche soumis à des revues médicales.

[Equator-Network](#) est un site qui collecte toutes les lignes directrices pour écrire des articles originaux selon la méthode (essai randomisé, cohorte, cas clinique, étude médico-économique, étude animale, etc.). Plus de 200 recommandations proposent des listes d'items que les auteurs suivent, ce qui facilite leur travail.

[GPP3](#) est le jargon des recommandations spécifiques pour les études sponsorisées par un industriel : Good Publication Practice for Communicating Company-Sponsored Medical Research: GPP3. La version, publiée dans les Annals of Internal Medicine, apporte des conseils précieux pour faciliter le travail et les relations entre auteurs/investigateurs et promoteurs d'études industrielles.

3. Des outils pour choisir une revue

D'apparition plus récente, des sites internet vous proposent des noms de revues publiant votre thème de recherche. Vous entrez soit des mots-clés, soit votre abstract, voire les deux, et le système vous liste des revues par pertinence décroissante. J'en connais cinq, mais il doit en exister d'autres, et je ne sais pas vers lequel orienter selon vos attentes.

[Find the perfect journal](#) par Elsevier

[Find the right journal for your manuscript](#) par Springer

[JournalGuide](#) par Research square

[Jane](#) par The Biosemantics group

[Journal Selector](#) par Edanz

Cette liste n'est pas exhaustive, car vous trouverez des sites universitaires avec des conseils, parfois pour sélectionner les revues d'une profession.

4. Des conseils pour écrire

Il existe des ressources étonnantes comme [AcademicPhraseBank](#) (Université de Manchester) proposant des phrases types en anglais. Je n'en suis pas un fana ! Les maisons d'éditions proposent des conseils avec de nombreuses ressources. [Publishing with Elsevier](#) : step-by-step apporte de bonnes idées. [Author Academy](#) proposé par Springer/Edanz est intéressant.

Allez explorer ces ressources, avec des vidéos bien faites. Vous aurez aussi accès à tous les conseils utiles concernant l'éthique des publications.

5. Des outils pour gérer vos références

Les outils pour gérer vos références : [Zotero](#) (gratuit) est un système qui convient très bien aux thésards, aux déb utants ; [EndNote](#) (payant) est plus adapté aux chercheurs, et souvent acheté par des institutions ; [Mendeley](#) (Elsevier) est très utilisé, c'est non seulement un outil de gestion des références, mais aussi un réseau social très puissant ; [ReadCube](#) a des outils pour chercheurs.

6. Réviser votre anglais

Faire réviser localement par un rédacteur proche de votre laboratoire ou de votre département est la meilleure option.

Il existe de nombreux sites proposant ces services, et je ne sais pas choisir ceux qui peuvent être recommandés. J'en connais plus de 50. J'en ai pas mal utilisés, avec des résultats et des prix variables. Les grandes sociétés ont une offre très variée, dans tous les domaines. Ces sociétés ont des réseaux de plus de 500 à 1 400 rédacteurs (employés et/ou freelance) avec de nombreux services : aide à la rédaction, traduction, révision de votre anglais américain ou British, double révision de votre manuscrit, aide pour répondre aux relecteurs, peer-review avant envoi à une revue (vous soumettez ensuite votre article avec les avis des relecteurs en montrant vos modifications sur votre manuscrit). Une de ces sociétés traite 100 000 articles par an !

En général, les instructions aux auteurs des revues donnent des conseils et orientent vers des sociétés de rédaction.

7. Les sites, blogs et forums de discussion

J'anime un blog en français sur lequel je publie chaque jour ouvrable un billet sur des problématiques des revues biomédicales : [Rédaction Médicale et Scientifique](#) ; le premier jour de chaque mois, j'envoie à plus de 10 000 personnes une newsletter résumant le mois passé (vous pouvez vous abonner sur le blog, ou m'adresser votre email à herve@h2mw.eu)

[RetractionWatch](#) est un blog géré par deux journalistes américains (dont l'un est médecin), avec l'objectif de commenter toutes les rétractations d'articles. Ce blog s'est développé, a eu des

ressources de fondations, emploi de jeunes collaborateurs, et publie plusieurs billets pas jour. La newsletter hebdomadaire est très documentée.

Le blog [Scholarly Open Access](#) s'intéresse aux revues prédatrices. J Beall est assez agressé par les rédacteurs qu'il dénonce.

De nombreux forums existent, souvent créés par des revues de spécialité. Les revues de vos spécialités ont des blogs dédiés aux discussions dans la spécialité.

8. Les manuels de style

Les manuels de style sont destinés aux auteurs et aux rédacteurs de revues. Ils contiennent d'excellents conseils pour les illustrations, les nomenclatures, les références et autres thèmes.

Un manuel européen est celui de EASE : [Science editor's handbook](#). Smart P, Maisonneuve H, Polderman A editors, de 2013 avec 56 chapitres.

Trois manuels américains sont utiles : 1) pour les médecins, celui de l'American Medical Association ([AMA Manual of style](#). A guide for authors and editors. 10th edition, JAMA 2007) ; 2) pour les sciences biologiques, celui du Council of Science Editors ([Scientific style and format](#). The CSE manual for authors, editors, and publishers. 8th edition, 2014) ; 3) pour un public plus large de scientifiques (y compris sciences sociales) celui des Presses universitaires de Chicago ([The Chicago manual of style](#). The essential guide for writers, editors, and publishers, 16th edition 2010).

9. Les sites des sociétés de rédacteurs scientifiques

Ces sites apportent des ressources, des informations sur les congrès de rédaction, des discussions sur des problèmes d'actualité. En Europe, beaucoup de ressources : [European Association for Science Editors](#) ; [Committee On Publication Ethics](#) ; [European Medical Writers Association](#) ; et d'autres en Amérique ([Council of Science Editors](#)) et Asie particulièrement.

Blog en accès libre (parution le 1^{er} de chaque mois): vous pourrez lui demander à être intégré dans sa liste de diffusion si vous le souhaitez.

Site: www.redactionmedicale.fr



Hervé Maisonneuve
hervé@h2mw.eu

[retour au sommaire](#)